

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > COLIN MUSET > EDIZIONE > Sospris sui d'une amorette > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 605 volte

CANZONIERE C

- letto 444 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20226v%20%28Sospris%20sui%29.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20227r.jpg>

- letto 453 volte

Edizione diplomatica

[c. 226v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20226v%20%28Sospris%20sui%291.jpg>

Colins

Muzes

S ospris seux dune amorete. dune ione

pucelete. belle est (et) blonde (et) blanchete. plux ke nest une erminete.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20227r2.jpg>

I teile est la damoi
selle. fille est aroide
sait la color uermoillete. ensi com une rosete. tudelle. dun draip dor
ke restancelle. ot robe frexe (et) nouvelle. mantel sorcot (et) gonelle. m(ou)lt
siet bien ala donseller. **E** n son chief sor ot chaipel. dor kireluist (et) e-
stancelle. saiffirs rubis iot entor. (et) maintes esmeraude belle. (et) ui ke fui
se ieu amins aladamoiselle. **S** a seinture fut de soie dor (et) de pieres
oureis. tous li cors refflamboie. si com fust enlumineis. or me doinst
deus de li ioie. kaillors nen ai ma pensee. **I** eu esgardai son cors gai.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20227r3.jpg>

ke trop me plaist (et) agreee. ien morai bien lou sai. tant lai de cuer en-
amee. non ferai se deu plaist aincois miert samor donee. **E** n trop
biaul uergier. la ui celle matinee. iueir (et) solacier. iai per moi niert
oblíee. car bien cuidier iai sibelle niert trouee. **L** eis un uergier cest
asise. la tres belle la senee. elle resplant adeuise. com estoile alamor-
nee. samor ma(n)prant (et) atixe. ke ens ou cuer mest entree. **A** li regar-
deir mobliai. tant kelle sen fut aleie. deus tant mar la resgardai q(ua)nt
si tost mest eschaípeie. ke iamaix ioie naurai. se per li ne mest doneie.
T antost com lo esgardeie. bien cuidai kelle fuist feie. ne lairoie

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20227r4.jpg>

por rien nee. kaincor naille en sa contree. tant ke iaie demandeie.
samor ou mes fins cuers beie. **E** t celle deuiant mamie. ma grant
ioie iert aseuie. ne ie nem penroie mie. le roaume de surie. car trop
moi(n)ne bone uie. ki ai(m)me teil signorie. **D** eu pri kil men faice aie.
ke daubre
nen ai en
uie

- letto 440 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
S ospris seux dune amorete. dune ione pucelete. belle est (et) blonde (et) blanchete. plux ke nest une erminete. sait la color uermoillete. ensi com une rosette.	Sospris seux d'une amorete d'une jone pucelete: bele est et blonde et blanchette plus que n'est une erminete, s'a la color vermoillete ensi com une rosette.
	II
I teile est la damoi selle. fille est aroi de tudelle. dundraip dor ke restancelle. ot robe frexe (et) nouvelle. mantel sorcot (et) gonelle. m(ou)lt siet bien ala donselle.	Itele est la damoiselle, fille est a roi de Tudelle; d'un drap d'or qui restancelle ot robe frexe et novelle: mantel, sorcot et gonelle mout siet bien a la donzele.
	III
E n son chief sor ot chaipel dor ki reluist (et) e- stancelle. saiffirs rubis iot entor. (et) maintes esmeraude belle. (et) ui ke fui se ieu amins aladamoiselle.	En son chief ot chaipel d'or ki reluist et estancelle; saiffirs, rubis i ot entor et maintes esmeraude belle. Et vi ke fuise ieu amins a la damoiselle.
	IV
S a seinture fut de soie dor (et) de pieres oureis. tous li cors li reflamboie. si com fust enlumineis. or me doinst deus de li ioie. kaillors nen aima pensee.	Sa seinture fut de soie, d'or et de pieres ovreis; tous li cors li reflamboie, si com fust enlumineis. Or me doinst Deus de li joie, k'aillors nen ai ma pensee!
	V

I eu esgardai son cors gai. ke trop me plaist (et) agree. ien morai bien lou sai. tant lai de cuer en amee. non ferai se deu plaist aincois miert samor donee.	Ieu esgardai son cors gai, ke trop me plaist et agree. J'en morai, bien lou sai, tant l'ai de cuer enamee! Non ferai se Deu plaist ançois m'iert s'amor donee!
	VI
E n trop biaul uergier. la ui celle matinee. iueir (et) solacier. iai per moi niert obliee. car bien cuidier iai si belle niert trouee.	En trop bial vergier la vi celle matinee jueir et solacier; jai per moi n'iert obliee, car bien cuidier iai si belle n'iert trovee.
	VII
L eis unuergier cest asise. la tres belle la senee. elle resplant adeuise. com estoile alanjornee. samor ma(n)prant (et) atixe. ke ens ou cuer mest entree.	Leis un vergier c'est asise, la très belle, la senee; elle resplant a devise, com estoile a l'anjornee; s'amor m'anprant et atixe, ke ens ou cuer m'est entree.
	VIII
A li resgar- deir mobliai. tant kelle sen fut aleie. deus tant mar la resgardai. q(ua)nt si tost mest enchaiepeie. ke iamaix ioie naurai. se per li ne mest doneie.	A li resgardeir m'obliai, tant k'elle s'en fut aleie. Deus! tant mar la resgardai, quant si tost m'est enchaiepeie, ke ja maix joie n'avrai, se par li ne m'est doneie!
	IX
T antost com lo esgardeie. bien cuidai kelle fuist feie. ne lairoie por rien nee. kaincor naille en sa contree. tant ke iaie demandeie. samor ou mes fins cuers beie.	Tantost com l'o esgardeie, bien cuidai k'elle fuist feie. Ne lairoie por rien nee k'aincor n'aille en sa contree, Tant ke i'aie demandeie s'amor ou mes fins cuers beie.
	X
E t celle deuient mamie. magrant ioie iert aseuie. ne ie nem penroie mie. le rouame de surie. car trop moine bone uie. ki ai(m)e teil signorie.	Et celle devient m'amie ma grant joie iert aservie, ne je n'em penroie mie le rouame de Surie, car trop moine boine vie ki aime teil signorie.
	XI
D eu pri kil men faice aie. ke dautre nen ai en uie	Deu pri k'il m'en faice aïe, ke d'autre nen ai envie.

- letto 406 volte

CANZONIERE U

- letto 485 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

[2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078s_1.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078v.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2079r.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2079v%20.jpg>

- letto 464 volte

Edizione diplomatica

[c. 78r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r1_0.jpg

S ospris sui dune amorette. dune ione pucelette.

[c. 78v]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078v1.jpg>

Bele est et blonde (et) blanchette. plus que nest une erminette.

Sa la color uermeillette plus que nest une rosette. I tels estoit

la pucele la fille au roi de tudele. Dun drap dor qui re-

flambele ot robe fresche (et) nouele. Mantel sorcote (et) gonele

mout sist bien a la doncele. En son chief sor ot chapel dor

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078v2.jpg>

ki reluist (et) estancele. Saphirs rubiz i ot encor (et) mainte

esmeraude bele. Biaus deus (et) cor fusse ie or amis a tel damoi-

sele. Sa ceinture fu de soie dor (et) de pieres ouree. Toz li

cors li refluamboie ensi fut enluminee. Or me doist deus

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078v3.jpg>

de li ioie kaillors nen ai ma penseie. Gesgardai son cors

gai. qui tant me pla(i)st (et) agre. I e morrai bien lo sai tant

lai de cuer enameie. S e deu plaist non ferai aincois miert

samors donee. E n un trop bel uergier la ui cele matinee

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2079r1.jpg>

Juer (et) solacier ia p(ar) moi niert obliee. Car bien sai senz
cuidier ia ~~par moi niert~~ si bele niert trouee. Lez un
rosier sest assise la tres bele (et) la sennee. Ele resplant a de-
uise com estoile a laniornee. S amors mesprent (et) atise
~~com estoile a leniornee~~ qui enz el cuer mest entree. El re-

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2079r2.jpg>

garder mobliai tant quele sen fu alee. Deus tant mar
la resgardai. q(ua)nt si tost mest eschapee. Que iamaiz ioie
nurai se p(ar) li ne mest donee. Tantost com loi regardee.
bien cuidai quele fust fee. Ne lairoie por riens nee qen

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2079r3.jpg>

cor naille en sa contree. Tant quei aie demandee samor
ou mes fins cuers bee. Et sele deuient mamie. ma gra(n)z
ioie iert acomplie. Ne ie nen prendroie mie lo roialme
de surie. Car trop meine bone uie. qui aime en tel seig-

[c. 79v]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2079v1.jpg>

norie. Deu pri quil me face aie que dautre nen aie enui e

- letto 504 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
S ospris sui dune amorette. dune ione pucelette. Bele est et blonde (et) blanchette. plus que nest une erminette. Sa la color uermeillette plus que nest une rosette.	Sospris sui d'une amorette d'une jone pucelette: bele est et blonde et blanchette plus que n'est une erminette, s'a la color vermeillette plus que n'est une rosette.
	II
I tels estoit la pucele la fille au roi de tudele. Dun drap dor qui re- flambele ot robe fresche (et) nouele. Mantel sorcote (et) gonele mout sist bien a la donçele.	Itels estoit la pucele, la fille au roi de Tudele; d'un drap d'or qui reflambele ot robe fresche et novele: mantel, sorcote et gonele mout sist bien a la donçele.
	III

En son chief sor ot chapel dor ki reluist (et) estancele. Saphirs rubiz i ot encor (et) mainte esmeraude bele. Biaus deus (et) cor fusse ie or amis a tel damoi- sele.	En son chief sor ot chapel d?or ki reluist et estancele; saphirs, rubiz i ot encor et mainte esmeraude bele. Biaus Deus, et c?or fusse je or amis a tel damoisele!
	IV
Sa ceinture fu de soie dor (et) de pieres ouree. Toz li cors li reflamboie ensi fut enluminee. Or me doist deus de li ioie kaillors nen ai ma panseie.	Sa ceinture fu de soie, d?or et de pieres ovree; toz li cors li reflamboie, ensi fut enluminee. Or me doist Deus de li joie, k?aillors nen ai ma panseie!
	V
Gesgardai son cors gai. qui tant me pla(i)sst (et) agre. I e morrai bien lo sai tant lai de cuer enameie. S e deu plaist non ferai aincois miert samors donee.	G'esgardai son cors gai, qui tant me plaisst et agre[e]. Je morrai, bien lo sai, tant l?ai de cuer enameie! Se Deu plaist, non ferai, ainçois m?iert s?amors donee!
	VI
E n un trop bel uergier la ui cele matinee Juer (et) solacier ia p(ar) moi niert obliee. Car bien sai senz cuidier ia par moi niert si bele niert trouee.	En un trop bel vergier la vi cele matinee juer et solacier; ja par moi n?iert obliee, car bien sai, -senz cuidier, ja si bele n'iert trovee.
	VII
Lez un rosier sest assise la tres bele (et) la sennee. Ele resplant a de- uise com estoile a laniornee. S amors mesprent (et) atise com estoile a laniornee qui enz el cuer mest entree.	Lez un rosier s?est assise, la très bele et la sennee; ele resplant a devise, com estoile a l?anjornee; s?amors m?esprent et atise, qui enz el cuer m?est entree.
	VIII
El re- garder mobliai tant quele sen fu alee. Deus tant mar la resgardai. q(ua)nt si tost mest eschapee. Que iamaiz ioie naurai se p(ar) li ne mest donee.	El regarder m?obliai, tant qu?ele s?en fu alee. Deus! tant mar la resgardai, quant si tost m?est eschapee, que ja mais joie n?avrai, se par li ne m?est donee!
	IX
Tantost com loi regardee. bien cuidai quele fust fee. Ne lairoie por riens nee qen cor naille en sa contree. Tant quei aie demandee samor ou mes fins cuers bee.	Tantost com l?oi regardee, bien cuidai qu?ele fust fee. ne lairoie por riens nee qu?encor n?aile en sa contree, tant que j?aie demandee s?amor, ou mes fins cuers bee,
	X

Et sele deuient mamie. ma gra(n)z ioie iert acomplie. Ne ie nen prendroie mie lo roialme de surie. Car trop meine bone uie. qui aime en tel seig- norie.	Et s?ele devient m?amie, ma granz joie iert acomplie, ne je n?en prendroie mie lo roialme de Surie, car trop meine bone vie qui aime en tel seignorie.
	XI
Deu pri quil me face aie que dautre nen aie enuie	Deu pri qu'il me face aïe, que d? autre nen ai envie.

- letto 613 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-484>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/226v/0/Sequence-2614>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f163.image>